









El Gobierno de la República del Perú

y

El Gobierno de la República Federal de Alemania

en el espíritu de las relaciones amistosas existentes entre la República del Perú y la República Federal de Alemania,

en el deseo de consolidar e intensificar estas relaciones amistosas por medio de una cooperación provechosa en el campo de la ayuda al desarrollo,

conscientes de que el mantenimiento de estas relaciones constituye la base del presente Convenio,

con el propósito de cooperar al desarrollo económico y social de la República del Perú,

han convenido en lo siguiente:

ARTICULO 1

1) El Gobierno de la República Federal de Alemania otorga a Servicios Industriales de la Marina (SIMA), Callao, la posibilidad de contratar con el Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, un préstamo de ayuda financiera hasta la suma de 22, 2 millones DM (en letra: veintidós millones docientos mil Deutsche Mark) para la cofinanciación de gastos de divisas del Proyecto "Dique Flotante para Buques Mercantes".



2) El Gobierno de la República Federal de Alemania se ha declarado dispuesto en principio a, en el cuadro de las normas jurídicas internas en vigor, y dadas las demás condiciones usuales de resguardo, asumir garantías para la parte del valor del encargo no financiada con la ayuda financiera, hasta un valor de 13,8 millones DM (en letra: trece millones ocho cientos mil Deutsche Mark), para los negocios de exportación concertados por empresas con sede en el área alemana de aplicación del presente Convenio, en orden a la realización del Proyecto mencionado en el párrafo 1.

Los siguientes Artículos del presente Convenio se aplicarán también al préstamo previsto además de la ayuda financiera, en la medida en que dicho préstamo haya sido concedido por el Kreditanstalt für Wiederaufbau.

ARTICULO 2

1) El empleo de este préstamo, así como las modalidades de su concesión, se fijarán por los contratos que habrán de concertarse entre el prestatario y el Kreditanstalt für Wiederaufbau, contratos que estarán sujetos a las disposiciones legales vigentes en la República Federal de Alemania.

2) El Gobierno de la República del Perú garantizará frente al Kreditanstalt für Wiederaufbau todos los pagos en Deutsche Mark, en cumplimiento de los compromisos que el prestatario asuma en virtud de los contratos de préstamo que se concertarán conforme al párrafo anterior.

ARTICULO 3

El Gobierno de la República del Perú eximirá al Kreditanstalt für Wiederaufbau de todos los impuestos y demás gravámenes públicos que se perciban en la República del Perú al



concertarse o ejecutarse los contratos que se concertarán con  
forme al Artículo 2.

#### ARTICULO 4

Respecto a los transportes marítimos y aéreos de personas y mercaderías resultantes de la concesión del préstamo, el Gobierno de la República del Perú permitirá a los pasajeros y suministradores elegir libremente las empresas de transporte y no tomará medida alguna que excluya o dificulte la participación en igualdad de derechos de las empresas de transporte con sede en el área alemana de aplicación del presente Convenio, otorgando, en caso dado, las autorizaciones necesarias para la participación de estas empresas.

#### ARTICULO 5

Los suministros y servicios para proyectos que hayan de financiarse con el préstamo deberán sacarse a licitación pública limitada al área alemana de aplicación del presente Convenio, a no ser que en un caso particular se estipule otra cosa.

#### ARTICULO 6

El Gobierno de la República Federal de Alemania concederá especial importancia a que en lo que se refiere a los suministros que resultaren de la concesión del préstamo se dé preferencia a los productos de la industria del Land Berlín.

CP  
L



ARTICULO 7

Con excepción de las disposiciones del Artículo 4 en lo referente a los transportes aéreos, el presente Convenio se aplicará también al Land Berlín, en tanto que el Gobierno de la República Federal de Alemania no haga una declaración en contrario al Gobierno de la República del Perú dentro de los tres meses siguientes a la entrada en vigor del presente Convenio.

ARTICULO 8

El presente Convenio entrará en vigor el día de su firma.

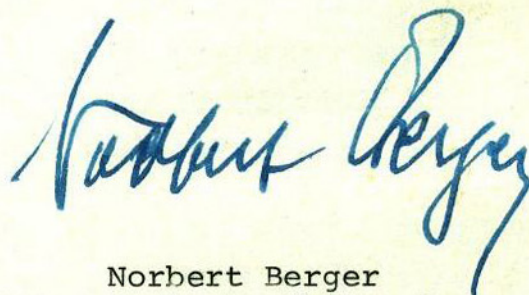
HECHO en Lima, el veinticinco de noviembre de mil novecientos setenta y siete, en dos ejemplares, en lengua española y alemana, siendo ambos textos igualmente válidos.

POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA DEL PERU

POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA FEDERAL DE ALEMANIA



José de la Puente Radbill  
Ministro de Relaciones Exteriores del Perú



Norbert Berger  
Embajador de la República Federal de Alemania



Die Regierung der Republik Peru  
und  
Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Republik Peru und der Bundesrepublik Deutschland, in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiete der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen, im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist, in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in Peru beizutragen, sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Servicios Industriales de la Marina (SIMA), Callao, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, zur Mitfinanzierung der Devisenkosten des Vorhabens "Schwimmdock für Handelsschiffe" ein Kapitalhilfe-Darlehen bis zu 22,2 Mio DM (in Worten: zweiundzwanzigmillionenzweihunderttausend Deutsche Mark) aufzunehmen.

(2) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland hat sich grundsätzlich bereiterklärt, im Rahmen der bestehenden innerstaatlichen Richtlinien und bei Vorliegen der übrigen Deckungsvoraussetzungen Bürgschaften für den nicht aus Kapitalhilfe finanzierten Teil des Auftragswertes von höchstens 13,8 Mio DM (dreizehnmillionenacht-hunderttausend Deutsche Mark) für solche Ausfuhrgeschäfte zu übernehmen, die von Firmen mit Sitz im deutschen

...





Geltungsbereich dieses Abkommens für die Durchführung des in Absatz 1 genannten Vorhabens geschlossen werden.

Die folgenden Artikel dieses Abkommens gelten auch für das neben der Kapitalhilfe vorgesehene Darlehen, sofern die Kreditanstalt für Wiederaufbau Darlehensgeberin ist.

#### Artikel 2

(1) Die Verwendung des Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Republik Peru wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

#### Artikel 3

Die Regierung der Republik Peru stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der nach Artikel 2 zu schließenden Verträge in Peru erhoben werden.

#### Artikel 4

Die Regierung der Republik Peru überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

...



Artikel 5

Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind beschränkt auf den deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Darlehens ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 7

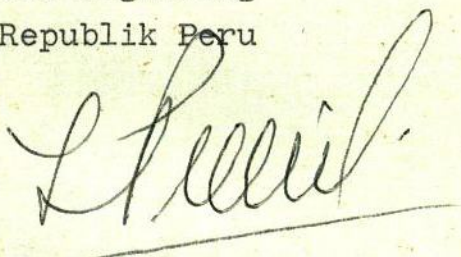
Mit Ausnahme der Bestimmung des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Peru innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Lima am 25. November 1977

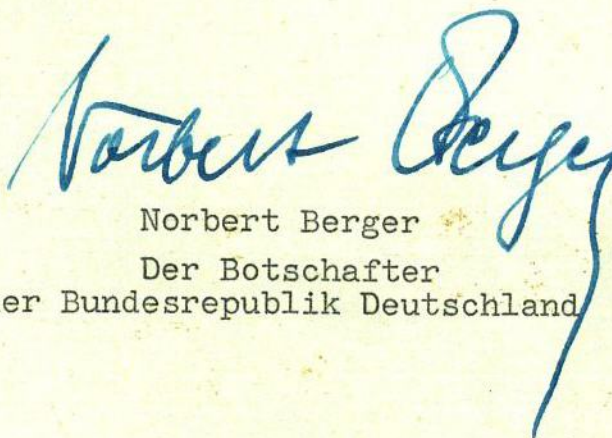
in zwei Urschriften, jede in spanischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung  
der Republik Peru



José de la Puente Radbill  
Der Aussenminister von Peru

Für die Regierung  
der Bundesrepublik Deutschland



Norbert Berger  
Der Botschafter  
der Bundesrepublik Deutschland







